



文·圖 | 邱蘭芳 (新北市及台北市學校族語教師)

 民族語リスニング・スピーキング教育法の教材の発展
 The Teaching Materials of Audio-Lingual Method for Aboriginal Languages

族語聽說教學法教材發展

在 我的成長裡主要是用族語的，直到我上國小的時候才實施說國語，所以大致上我的族語基礎還算很好。在我15歲的時候因為家裡的經濟環境所以來到台北工作，直到現在已經將近40年，在我35歲的時候就開始從事族語教學，當初的投入主要也是為了要教自己的孩子，這一路走來，讓我再次重新思考我的民族文化，在這將近18年的族語教學，真的是看見我們的族語逐漸流失！

從教學中學習

我很把握每一次跟學生族語學習的時光，雖然一週才一次40分鐘，有時甚至只有不到20分鐘的族語學習，但是我還是會把握，目前我也加入了遠距教學，雖然遠距教學是針對社會人士的，但在國小的教學我也想把遠距加入。我要學習的地方還有很多，如果可以有機會讓我去分享說族語，只要我有時間，我都去。更感謝的是我的老公，他不僅會指導也會陪伴我前往學校。族語不是個人、是一個家庭、是一個家族的。

透過每一次的分享，都讓我思考未來要如何做，不管是用歌謠歌唱、遠距教學、戲劇分享、手工藝



與政大學生學習認字母。



與學生家長的一日遊。

學文化的傳承，都是我願意去學習的，透過族語創作繪本書，我的族語繪本從2012年開始到現在每年跟學生一起創作，每一次跟學生分享，都讓我多了一次的學習機會，也謝謝原民局、原民會曾經補助讓我在族語家庭、語言巢、教會族語、族語學習班、族語魔法學院的裡面推動。雖然成效有限，因為有些家長不會說，但是那種的互動是可以推動的。

在去年的時候有機會參加原民會所推動的遠距教學，因為這個教學，讓我學習了聽說教學法。在剛開始瞭解這個教學法時，我認為這個可以應用，我想設計一個以我一天的生活為進度的課程，也就是從早晨起來，直到晚上睡覺共13課。剛接觸到聽說教學法時，我就想用族語能力比較好的學生身上。最近發現，運用在國小九階教材裡也是不錯的。

到了2005年的時候，學校告知有演講比賽，我就跟學生一起寫中文文章，我再翻成族語，我講一句學生講一句，用錄音的方式請學生背句子，因為在背的時候要看字，所以我發現還是要讓他們學會如何看字。



多樣教學法的嘗試

我從2001年開始在淡江中學教舞蹈，那時因為他們要用布農族語歌謠來編舞，所以從那時候我就開始去找歌謠，教他們唱、走位，我記得當時的學生以布農族居多，我們練的第一首就是〈回家吧〉。

之後有學校找我教手工藝，在教學中我一邊教他們族語單字，如：dun繩子、talum竹子等。2002年開始到國小教學，剛開始沒有課本，而我當時我只有一間學校，一週只有上一堂課，所以有時就帶他們走出教室去，看到什麼，就教他們說什麼。到了2005年的時候，學校告知有演講比賽，我就跟學生一起寫中文文章，我再翻成族語，我講一句學生講一句，用錄音的方式請學生背句子，因為在背的時候要看字，所以我發現還是要讓他們學會如何看字。



以後族人如果碰在一起就可以能流暢的說，在家庭裡面也可以很流暢的說，要引起後代的人有一個主動願意學習的心，這是我沈思的。在我的家，我也找機會來推動。



與阿卡族在南投。

母。因此從2005年開始，我從一年級就開始教學生認字。當時有許多學者不贊成我的教學法，他們認為應該要多聽、多說。但是，因為我發現沒有那個環境，甚至有許多年輕家長，本身就不會說，所以我至今還是堅持，一年級就學習字母拼音法。後來2010年全國朗讀比賽，我正好加入默示教學法團隊，發現在運用練習字母拼音的時候，用默示教學法很快就能琅琅上口，前提是要知道字母怎麼念。後來因為我對術語並不是很深入的了解，就沒有再研究默示教學法。之後我也應用直接教學法，直接教學法就是實體的教學，對要常說的教學比較好使用。直到目前我學習的、我自編寫的聽說教學法，透過接觸的學生程度上都比較好，所以在進行聽說法時，比較好運行。

族語的教學法有很多種，就我目前將聽說教學法放到族語教學裡，主要是讓更多學習者看見，是我過去的族語教學法沒有教的，當初踏入直接教學法和聽說教學法，是因為有加入

遠距教學的行列，這是我個人的另一個學習。首先會讓學習者熟練短篇句子，也就是編寫生活上的句子，再從裡面的單字學習做曲折練習，熟練之後就以一個句子做肯定、否定的句子，再進行簡短對話，最後由後往前練習並讓學生自己說出涵義，學生不懂時我就會提示。

進行聽說教學法的時候學生可以大量的說，對他們來講能比較快的學習，但是對於單字不熟悉的學生就比較沒辦法。我在使用聽說教學法時，會給予學生思考的時間，去想詞句與詞句間的差異、要怎麼樣去套用。

因材施教的族語教學

很感恩有機會加入廣播節目「原來相會」，在節目中可以用一首歌做一個翻唱，我很喜歡做歌謠編唱，所以九階教材裡的課文我也有用到輕快的旋律來編輯，這是我未來想要做的，主要是讓學生用各種方式說單字、用經驗來說單字。有些學生是沒有學過、甚至沒有



在教育大學分享聽說教學法心得。

聽過布農族語，所以在教學上就慢慢地進行推動。通常我都會以主題大綱來編輯教學方向，就如商業大學上學期就是為了要有一個呈現布農語舞台機會，我便以歌謠來聚焦他們的學習，因為學生有學習的熱情，所以很快的就能跟上進度。

此外，我也沉浸全族語教社會人士，也就是族人，他們很會說，但是不會看字。因此我就會用默示教學法讓他們先看字拼音，可是因為不認識字母，常常拼一拼就拼出另外一個音。為了要加強他們的族語口說能力，我使用看圖說族語的方式，但是一下子叫他們講族語，有的時候說的比較不溜。所以我希望族人能夠自主的學習，因為在自主說族語的環境下說族語，效果會更好。目前我就是用默示教學法、直接教學法跟聽說教學法來看學生的程度而進行交互教學，2017年在輔仁大學因為他們程度比較好，所以我們就找了幾首歌來翻唱族語，其中一首就是〈美麗晨曦〉、還有詩歌

〈你真偉大〉。學校有舞台的展演，但在都市裡面沒有環境可以讓他們操練是目前需要加強的問題。

將族語生活化

我認為任何教學法都可以使用，要看學生而有所變動，也可以使用一個教學法，只是針對不同學生進行深淺的調整，主要是讓學習者願意說、能夠說的流暢。畢竟我在推動振興我們的族語這一個區塊，就像當初推動國語的時候，這樣的盛行一直到現在

在家家戶戶都會說中文、國語，這也是我未來想要推動的，以後族人如果碰在一起就可以能夠族語對話，在家庭裡面也可以很流暢的說，要引起後代的人有一個主動願意學習的心，這是我沈思的。在我的家，我也找機會來推動，因為我們每天早上都有讀聖經的習慣，後來知道有布農聖經時，我們就用族語聖經來讀，早上的時候就要讀布農族語的聖經，透過常常讀、然後單字的學習分享，因為對年輕人來講可能對族語，並不是很有使命感，希望是能夠有更多的族人能夠在這個區塊一同來學習、一同來推動，當然如果有誘因的話，一定會更好。就像當初我們學國語也是一樣，至少從我自己開始做起。◆



邱蘭芳

布農族，台東縣海端鄉崁頂村紅石部落人，1966年生。中華神學院畢。現任新北市及台北市學校族語教師。